



Κυριακάτικο δελτίο

3 Ιανουαρίου 2021

Κυριακή πρὸ τῶν Φώτων

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Μαλαχίου,
τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Γορδίου καὶ
Οσίας Γενοβέφας Παρισίων



Bulletin du dimanche

3 janvier 2021

Dimanche avant la Théophanie

Mémoire de Saint Malachie, prophète,
Saint Gordien, martyr à Césarée et
Sainte Geneviève, vierge, patronne de Paris

Ἐξαποστειλάριον προεόρτιον

Πῶς ρεῖθρά σε ποτάμια, εἰσδέξονται Φιλάνθρωπε, τὸν ποταμοὺς καὶ θαλάσσας, ποιήσαντα ἐκ μὴ ὄντων; πῶς κορυφὴν τὴν ἄχραντον, τὴν σὴν τομήσει Πρόδρομος, χειροθετησά Δεσπότη; ὑμνοῦμεν φρίττοντες Λόγε, τῆς σῆς πτωχείας τὸ ὕψος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Προεόρτιον Ἀπολυτίκιον

Ἐτοιμάζου Ζαβουλῶν, καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλεῖμ. Ἰορδάνη ποταμέ, στήθι, ὑπόδεξαι σκιρτῶν, τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. Ἀγάλλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς, ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρῖν· καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ὑμᾶς ἐπέφανεν, ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολήν. Χριστὸς ἐφάνη, τὴν πᾶσαν κτίσιν, θέλων ἀνακαινίσαι.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Ἐν σοὶ Μήτηρ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γὰρ τὸν Σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα ἐδίδασκες ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς παρέρχεται γὰρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται Ὅσια Γενοβέφα τὸ πνεῦμά σου.

Κοντάκιον

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἦκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Ἀπόστολος Τι Β' (δ': 5-8)

Τέκνον Τιμόθεε, νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν Αὐτοῦ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (α': 1-8)

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου

Exapostilaire de l'Avant-fête

Comment les eaux d'un fleuve vont te recevoir, Ami des hommes qui du néant fis les fleuves et les mers ? Comment de sa main le Précurseur osera toucher, Seigneur, ton chef immaculé ? Ô Verbe, dans la crainte nous chantons la profondeur de ton sublime abaissement.

Tropaire de la Résurrection

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse Résurrection.

Tropaire de l'Avant-fête

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi, Nephtali ; fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Ève, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis ; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

Tropaire de Ste Geneviève

Flambeau de la foi et protectrice de ta cité, ô sainte Geneviève, protège-nous aussi des assauts du péché ; sage intendante des biens de ce monde et nourricière des affamés intercède auprès du Seigneur pour qu'Il sauve nos âmes.

Kondakion

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : "Ne crains pas de me baptiser, je suis venu en effet sauver Adam le premier homme".

Epître 2Tm (IV, 5-8)

Mon enfant Timothée, sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère. Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. Désormais la couronne de justice m'est réservée ; le Seigneur, le juste juge, me la donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

Evangile Mc (I, 1-8)

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète : « Voici, j'envoie devant toi mon messager, Qui préparera ton chemin ; C'est la voix de

ἐμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἰεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

celui qui crie dans le désert : «Préparez le chemin du Seigneur, Aplaissez ses sentiers».» Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui ; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il prêchait, disant : «Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, il vous baptisera du Saint Esprit.»

Βίος Οσίας Γενοβέφας

Ἡ Οσία Γενοβέφα (Γενεβιέβη) γεννήθηκε περὶ το 419 μ.Χ. στην πόλη Ναντέρ, που βρίσκεται κοντὰ στο Παρίσι. Ἀπὸ μικρὴ ηλικία, με τὴ χάρη το Θεοῦ, ἐνίωσε στην καρδιά της τὴ μοναχικὴ κλήση. Στὴν καλλιέργεια αὐτοῦ το εσωτερικοῦ πόθου συνετέλεσε καὶ ὁ πνευματικὸς τῆς σύνδεσμος με τὸν Ἅγιο Γερμανὸ τῆς Ωξέροης (378 - 448 μ.Χ.). Μία μέρα, ἐνῶ ἡ Γενοβέφα ἦταν 7 χρονῶν, περνοῦσε ἀπὸ ἐκεῖ ὁ Ἅγιος Γερμανός. Βλέποντας ὅτι αὐτὸ τὸ κορίτσι εἶχε τὴν χάρη το Θεοῦ μέσα του, ὁ Ἅγιος τὴν εὐλόγησε μπροστὰ σε ὅλους. Μετὰ τὴν κοίμηση τῶν γονέων τῆς ἐκάθη μοναχὴ ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπο τῆς πόλεως τῶν Παρισίων καὶ ἐφθασε σε πνευματικὰ ὕψη ἀσκήσεως καὶ τελειότητος. Ἡ Οσία Γενοβέφα θέλησε νὰ χτήσῃ καὶ ἐκκλησίαν πρὸς τιμὴ το Ἁγίου Διονυσίου το Ἀεροπαγίτου, που μαρτύρησε στο Παρίσι. Μία μέρα πλησίασαν στὴν πόλη βάρβαροι που κατέστρεφαν τὰ πάντα στο πέρασμα τους. Τότε ἡ Οσία Γενοβέφα προέτρεψε τοὺς κατοικοὺς το Παρισίου νὰ προσευχηθοῦν καὶ νὰ νηστεύουν, γιὰ νὰ σωθεῖ ἡ πόλη τους ἀπ' αὐτὸν τὸν μεγάλο κίνδυνο. Λίγοι ὅμως τὴν ἀκούσαν. Ἐκείνη τότε, συνοδευμένη ἀπὸ ἄλλες εὐσεβεῖς γυναῖκες, ἀνέβηκε στὰ τεῖχη τῆς πόλης. Ἐκεῖ ἀρχισαν νὰ προσεύχονται στο Θεὸ νὰ σώσῃ τὸ Παρίσι καὶ τοὺς κατοικοὺς του. Ἐαφνικὰ ὁ στρατὸς τῶν βαρβάρων ἄλλαξε κατεύθυνση καὶ δὲν ἐπιτέθηκε στὴν πόλη. Ἔτσι ἡ Οσία Γενοβέφα ἔσωσε με τὶς προσευχὲς τῆς το Παρίσι. Μία ἄλλη φορὰ εἶχε πέσει μεγάλη πείνα καὶ δὲν ἀφῆναν ἐμπορεύματα νὰ μπουν στο Παρίσι. Ὅμως ἡ Οσία Γενοβέφα δὲν φοβήθηκε καὶ ἔφερε με πλοία ἀπὸ τὸ Σηκουάνα τρόφιμα τὰ ὁποῖα μοίρασε σε ὅλους τοὺς Παριζιάνους. Ἡ Οσία Γενοβέφα κοιμήθηκε με εἰρήνη σε ηλικία 93 ἐτῶν. Τὰ ἱερά της Λείψανα βρίσκονται μέχρι σήμερα στὸν λόφο τῆς Ἁγίας Γενοβέφας στο Παρίσι, κοντὰ στο Πάνθεον. Εἶναι πολιούχος τῶν Παρισίων.

Vie de Sainte Geneviève

Sainte Geneviève est née vers 419 après Jésus-Christ à Nanterre près de Paris. Dès son plus jeune âge, elle ressentit dans son cœur l'appel vers la vie monastique avec la grâce de Dieu. Son lien spirituel avec Saint Germain d'Auxerre (378-448 après J.-C.) a également contribué à ce désir. Un jour, alors que Geneviève avait sept ans, Saint-Germain d'Auxerre passait dans la région. Voyant que cette enfant portait la grâce de Dieu en elle, le Saint la bénit devant tout le monde. Lorsque ses parents moururent, elle fut consacrée moniale par l'Evêque de Paris et vivait une vie ascétique. Geneviève voulut également construire une église en l'honneur de Saint Denis l'Aréopagite, martyr à Paris. Un jour, les Huns s'approchaient de la ville en détruisant tout sur leur passage. Sainte-Geneviève encouragea les habitants de Paris à prier et à jeûner, afin que la ville soit sauvée de ce grand danger. Cependant, peu de gens l'écoutèrent. Celle-ci, accompagnée par d'autres femmes pieuses, monta alors sur les murs de la ville. Là, elles commencèrent à prier Dieu de sauver Paris et ses habitants. Soudain, l'armée des barbares changea de direction et n'attaqua pas la ville. Ainsi, par ses prières, Sainte-Geneviève sauva Paris. Une autre fois, une grande famine s'abattit sur la ville et les marchands ne pouvaient entrer dans Paris. Cependant, Sainte-Geneviève fit courageusement venir des vivres par bateaux sur la Seine et elle les distribua à tous les Parisiens. Lorsqu'elle eut 93 ans, Sainte-Geneviève remis son âme à Dieu. Ses saintes reliques se trouvent jusqu'à aujourd'hui sur la montagne Sainte-Geneviève à Paris. Elle est la Sainte patronne de Paris.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr